



## Bialik the National Poet With Rachel Korazim

### Session III Presence

"חוגו את חגי אבותכם והוסיפו עליהם קצת משלכם לפי כחכם ולפי טעמכם ולפי מסיבתכם. העיקר שתעשו את הכול באמונה ומתוך הרגשה חיה וצורך נפשי, ואל תתחכמו הרבה."  
 חיים נחמן ביאליק,  
 באיגרת תשובה לדוד אומנסקי, גניגר, 28 במרץ 1930

Celebrate your ancestors' holidays and add to them a bit of your own, according to your ability, your taste, and your reason. What is paramount is that you do everything out of faith, and with a live feeling and a soulful need - and don't be too clever.

H.N. Bialik 1930

#### שבת המלכה

החמה מראש האילנות נסתלקה -  
 בואו ונצא לקראת שבת המלכה.  
 הנה היא יורדת הקדושה, הברוכה  
 ועמה מלאכים צבא שלום ומנוחה.  
 בואי בואי המלכה!  
 בואי בואי המלכה! -  
 שלום עליכם, מלאכי השלום.

שְׁבִי, זָפָה, עֲמַנּוּ וּבְזִינּוּ נָא אוֹרֵי  
 לַיְלָה וַיּוֹם, אַחַר תַּעֲבֹרֵי.  
 וְאַנְחֵנוּ נִכְבְּדֶךָ בְּבִגְדֵי חֲמוּדוֹת,  
 בְּזַמְרִירוֹת וּתְפִלוֹת וּבְשִׁלוֹשׁ סְעוּדוֹת.  
 וּבְמִנוּחָה שְׁלָמָה,  
 וּבְמִנוּחָה נְעִמָה -  
 בְּרִכּוֹנוּ לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם!

החמה מראש האילנות נסתלקה -  
 באו ונלוה את שבת המלכה.  
 צאתה לשלום, הקדושה, הזפה -  
 דעי, ששתי ימים אל שובך נחפה...  
 כן לשבת הבאה!  
 כן לשבת הבאה!  
 צאתכם לשלום, מלאכי השלום!

קבלנו פני שבת ברננה ותפלה,  
 הביטה נשובה, בלב מלא גילה.  
 שם ערוף השלחן, הנרות יאירו,  
 כל פנות הבית יזרחו, יזהירו.  
 שבת שלום ומברך!  
 שבת שלום ומברך!  
 בואכם לשלום, מלאכי השלום.

## Shabbat the Queen

The sun has already disappeared beyond the treetops,  
Come let us go and welcome the Sabbath Queen,  
She is already descending among us, holy and blessed,  
And with her are angels, a host of peace and rest,  
Come, O Queen,  
Come, O Queen,  
Peace be unto you, O Angels of Peace.'

We have welcomed the Shabbat with song and prayer,  
Let us return home our hearts full of joy.  
There, the table is set, the lights are lit,  
Every corner of the house is shining with a divine spark.  
A good and blessed Shabbat.  
A good and blessed Shabbat.  
Come in peace, O Angels of Peace.

Sit among us, O pure Shabbat Queen, and enlighten us with your splendor.  
Tonight and tomorrow—then you may pass on.  
And we for our part will honor you by wearing beautiful clothing,  
By singing zemirot, by praying, and by eating three meals.  
And with complete rest.  
And with pleasant rest.  
Bless me with peace, O Angels of Peace.

The sun has already disappeared beyond the treetops.  
Come let us accompany the Sabbath Queen's departure.  
Go in peace, holy and blessed.  
Know that for six day we will await your return.  
Yes, till next Shabbat.  
Yes, till next Shabbat.  
Go in peace, O Angels of Peace.

Copyrights: allpoetry.com

## Seesaw

NAD Ned NAD Ned  
Go down, go up, go up and  
down!  
What's up?  
What's down? -  
Only me,  
Me and you;  
We are both equal  
In the scales  
Between earth  
And heaven.

## נדנדה

נֵד, נֵד, נֵד, נֵד  
רָד, עָלָה, עָלָה וְרָד!  
מָה לְמַעַלָּה?  
מָה לְמַטָּה? -  
רַק אֲנִי,  
אֲנִי וְאַתָּה;  
שְׁנֵינוּ שְׁקוּלִים  
בְּמֵאזְנַיִם  
בֵּין הָאָרֶץ  
לְשָׁמַיִם.

## Take Me under Your Wings

Take me under your wings,  
Be to me sister and mother.  
Let your bosom shelter my head,  
Nestle my banished prayers.

Then in twilight, the hour of mercy,  
Bend down to me, my anguish I'll tell thee:  
There is Youth in the world, they say.  
My youth—where is it?

And another secret I'll tell:  
My soul, it is all burnt out.  
There is Love in the world, they say.  
Love—what is it?

The stars have all deceived me.  
There was a dream, it too has passed.  
I have not a thing in the world now.  
I have nothing, at last.

Take me under your wings,  
Be to me sister and mother.  
Let your bosom shelter my head,  
Nestle my banished prayers.

Ephrat, D. "Bialik/ Take Me Under Your Wings".  
Contemporary Literary Review India, Vol. 6, no. 4,  
Nov. 2019, pp. 102-3, doi:10.201411/clri.v6i4.457.

## הכניסיני תחת כנפך

הכניסיני תחת כנפך,  
והי לי אם ואחות,  
ויהי חיקך מקלט ראשי,  
כו-תפלוטי הנדחות.

ובעת רחמים, ביו-השמשות,  
שחי ואגל לך סוד יסורי:  
אומרים, יש בעולם נעורים -  
היכן נעורי?

ועוד רז אחד לך אתודה:  
נפשי נשרפה בלהבה;  
אומרים, אהבה יש בעולם -  
מה-זאת אהבה?

הכוכבים רמו אותי,  
היה חלום - אף גם הוא עבר;  
עתה אין לי כלום בעולם -  
אין לי דבר.

הכניסיני תחת כנפך,  
והי לי אם ואחות,  
ויהי חיקך מקלט ראשי,  
כו-תפלוטי הנדחות.

י"ב אדר, תרס"ה.